

„REFORMÁTOR“,
sborník vybrané, poučné a vzdělávací četby
pro český lid

BHAGAVAD-GÍTÁ

Přeložila
PAVLA MATERNOVÁ.

1920¹

Vydává a rediguje Cyril M. Höschl v Klatovech.
Tiskem Karla Nepodala v Blatné.

SLOVO ÚVODNÍ.

B h a g a v a d – G ě t á, báseň filosoficko-theosofická, je jedinečné svého druhu dílo světového jména i významu. Je z nehlubokomyslnějších výtvarů lidského ducha, tíhnoucího za poznáním věčné Pravdy. Mystický duch védické Indie v ní dospěl nejčistšího svého výrazu. Obsahuje skvělé vypsání nejznámějších yog, životní zkušenosti staleté praxe náboženského žití indického získaných to způsobu mystického se spojování duchovního s bytostí Nejvyššího.

Dle dohady evropských Indologů sahá její původ do V. až VI. století před Kristem; učenci domorodí udávají původ ještě mnohem dávnější. Tvořit Bhagavad-Gítá jednu z nejčinnějších částí Mahábháratu, veliké „b á s n ě o B h á r a t e c h“, vládcích, předního to básnického skvostu staré sanskritské literatury indické, která, jsouc pravým eposem národním, byla po celá staletí od doby svého vzniku stále a mnohonásobně doplňována a rozšiřována, až obsahovala přes sto tisíc slok.

Bhagavad-Gítá tvoří v Mahábháratu celek pro sebe myšlenkově uzavřený, s patrnými známkami původu nejstaršího. Z básně, vyličující nekonečné rozbroje, úklady, půtky a boje různých větví sta-

rého rodu královského převádí Bhagavad-Gítá výjev, v němž Krishna, božský vládce, nabádá na mysl pokleslého Ardžunu, zástupce pokolení lidského, aby bojoval. Děj tento jest ovšem jinotajný, jak z vlastního rozvoje událostí i výkladu Krishna zřejmě vysvítá a znamená dle četných důmyslných vykladačů – jejichž spisy tvoří – jako otázka homérská nebo shakespearovská, již zvláštní literaturu – v duchovním směru zjevování skrytých pravd nadmyslných toužící duši lidské a poučování této duše neklamnou, pravdy znalou skutečností. Obsahuje souhrn mravních zásad správného žití a návod k různým druhům yogy, spojování se duše s Božstvím Všehomíra.

A vskutku: pravdy, které jasnou mluvou, krásným básnickým jazykem a podivuhodným stylem tato stará báseň podává, jsou v základě pravdy všelidské. Myšlenky její jsou perly hluboké lidské moudrosti, jejichž mravní ceny nesníží ubíhající čas. Proto jest také báseň Bhagavad-Gítá v nových a nových překladech majetkem všech literatur a stále živým zdrojem vzdělání všech kulturních národů. Překlad tento pochází z asijského, na slovo vzatými znately sanskrty a mistry theosofie ověřeného vydání anglického.

V PRAZE 1920.

Pavla Maternová.

¹ Vlastní překlad knihy je naprosto identický s vydáním z roku 1968. Identické je i stránkování. Jedná se evidentně o reprint. (Milan Fujda, 14. 4. 2004, ve studovně NKP v Praze)

² V orig. také „i“ se stříškou.

Další knihy vycházející ve sborníku Reformátor:³

Kristosl. Přímý: Životní moudrost (3. vydání)

Problém výchovy (2. doplněné vydání)

Dr. Hanish: Mazdaznanská dietetika – 1, díl
(dietetika), 2. díl (kuchařka)

V. Gewin: Zdravovědné pokyny (rozebráno)

K. Přímý: Moc modlitby. (Praktická
pneumatologie) (rozebráno)

J. Vorel: Praktická životní filosofie (rozebráno)

A. Pammrová: Alfa

K. Přímý: Klíč ke štěstí (rozebráno)

Amman: První křesťanství

MUDr. a Ph.Dr. k Zitko: Aestetika přírody

Dr. Hanish: Život Ježíšův (rozebráno)

K. Wachtelborn: Má člověk duši? (rozebráno)

Dr. M Keith: Manželství (2. vydání)

Durgá Prasád: Yoga (rozebráno)

H. Arnold: Začátek a konec

Dr. T. Lessing: Evropa a Asie

A. Pammrová: O mateřství a Pamateřství

B. Nežárecký: Záhady života a smrti

K. Přímý: Jiskry (2. vydání)

A. Hartmann: Evangelium svobody

Mar. Morawski: Účelnost v přírodě

Dr. T. Lessing: Dějiny jako vsunutí smyslu
v Nesmyslné

Listy L.N. Tolstého

J. Maliarik: Mravnost (3. vydání)

Bhagavad-Gita

Dr. Bohn: O buddhismu (v tisku)

... [Listy L.N. Tolstého] Jsou bohatým pramenem
k hlubšímu poznání vnitřního života velikého
apoštola pravdy a potěší i posílí duše všech, kdož
nepřestávají věřit, že spása lidstva spočívá
v mravním pokroku každého jednotlivce. ...⁴

³ Jedná se o seznam z předposlední strany knihy.

⁴ Výňatek z poslední stránky knihy. Dokumentuje
dobový pocit morální krize a potřebu obrody od
jednotlivce. Podobně smýšlel i Weinfurter.